

**TOPIK KARYA ILMIAH YANG DIMINATI OLEH MAHASISWA
JEPANG:
Studi Kasus Mahasiswa Universitas Setsunan di Universitas Dr. Soetomo**

**Urano Takao
Fakultas Studi Bahasa Asing Universitas Setsunan
Osaka, Jepang
urano@ilc.setsunan.ac.jp**

**Rahadiyan Duwi Nugroho
Fakultas Sastra Universitas Dr. Soetomo
Surabaya, Indonesia
rahadiyan.duwi@unitomo.ac.id**

要旨

摂南大学は2008年にインドネシア・スラバヤのストモ博士大学と大学間協定（MOU）を締結した。これまでに34名の学生を半年あるいは一年間の留学プログラムで派遣している。ストモ博士大学には”Penulisan Karya Ilmiah”という授業があり、留学生たちは半年ごとに自身の関心に基づいたテーマを設定し、2000字程度の研究論文を仕上げることになっている。一般的に、半年あるいは一年間という限られた期間での留学の場合、語学学修が主となっている。ストモ博士大学の場合は、”Studi Lapangan”といわれるフィールドワークの実践授業を踏まえつつ、研究論文を仕上げることになる。そこで、本発表においては留学生たちがどういった問題関心に基づき、論文テーマを設定し、それについてどのような取り組みをしているのかを明らかにし、今後の留学プログラムの改善の方策を考えてみることにしたい。

キーワード：BIPA; penulisan karya ilmiah; Setsunan; Unitomo

A. Pendahuluan

Kerja sama antarperguruan tinggi di era globalisasi ini sudah menjadi keniscayaan yang tidak dapat dihindari oleh siapa pun. Universitas-universitas sangat diharapkan untuk menjalin kerja sama dengan universitas lain baik di dalam maupun di luar negeri untuk meningkatkan kualitas di bidang Tri Dharma

Perguruan Tinggi. Universitas di Jepang saat ini telah diharuskan untuk menjalin kerja sama dengan universitas di luar Jepang. Demikian pula dengan Universitas Setsunan yang telah melakukan kerja sama dengan Universitas Dr. Soetomo (Unitomo) sejak tahun 2008 dan hingga saat ini ada 34 mahasiswa Setsunan yang telah belajar Bahasa

Indonesia di Unitomo baik selama satu tahun maupun enam bulan.

Pembelajaran Bahasa Indonesia yang dilakukan di Unitomo terdiri atas pembelajaran mengenai keterampilan berbahasa Indonesia yang meliputi tata bahasa, percakapan, membaca, dan menyimak. Lalu, di Unitomo juga mengajarkan mengenai pemahaman budaya dan kondisi masyarakat Indonesia saat ini melalui mata kuliah Media Indonesia, Kebudayaan Indonesia, dan Studi Lapangan. Selain itu, dalam kurikulum Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing di Unitomo juga disediakan mata kuliah Penulisan Karya Ilmiah. Melalui perkuliahan ini mahasiswa diharapkan dapat berlatih menulis mengenai hal-hal yang menarik perhatiannya selama berada di Indonesia, dan juga berlatih menulis dalam kerangka tulisan akademik. Dengan kata lain, sesuai dengan sistematika penulisan.

Makalah ini merupakan kelanjutan dari makalah yang pernah dipresentasikan di Simposium HPISJ (Himpunan Peneliti Indonesia Seluruh Jepang) ke-48 di Universitas Tenri Nara Jepang pada tahun 2017

dan diterbitkan di Jurnal Himpunan Peneliti Indonesia Seluruh Jepang No. 24 tahun 2018. Dalam makalah ini disimpulkan bahwa dari 34 mahasiswa yang belajar di Unitomo dihasilkan 45 karya ilmiah. Karya ilmiah tersebut terdiri atas 2 tema sastra, 3 pengajaran, 3 sejarah, 5 linguistik, dan 32 budaya.

Metode yang digunakan dalam penelitian tersebut beragam. Pendekatan kata sesuai dengan minat penelitian mahasiswa. Metode tersebut antara lain berupa wawancara (5%), pustaka dan angket (19%), pustaka dan observasi (10%), observasi (5%), tes dan angket (2%), wawancara dan observasi (7%), angket dan wawancara (14%), pustaka dan wawancara (9%), dan pustaka (29%).

Dari hasil penelitian terdahulu didapatkan 45 karya ilmiah. Dari 45 karya ilmiah, terdapat 32 karya yang bertemakan budaya. Oleh karena itu, makalah ini memaparkan tema-tema budaya yang menarik perhatian mahasiswa Setsunan yang belajar di Unitomo.

B. Pembahasan

Di UNITOMO ada suatu mata kuliah yang bernama “Karya Ilmiah I” dan “Karya Ilmiah II” pada setiap tahun. Mahasiswa Universitas Setsunan memilih tema-tema yang menarik pada setiap setengah tahun. Selain itu, mahasiswa membuat tulisan sesuai sistematika minimal 5 halaman, ukuran kertas A4 atau 2000 kata yang didasarkan pada hasil penelitian berupa studi pusaka, pengamatan langsung, atau melalui wawancara dengan tema yang dipilih berdasarkan minat masing-masing mahasiswa. Tema yang dipilih pada “Karya Ilmiah I” boleh saja sama dengan “Karya Ilmiah II, tetapi banyak mahasiswa memilih tema yang berbeda.

Pada umumnya pembelajaran di UNITOMO dengan jangka waktu

setengah tahun atau satu tahun hanya mempelajari bahasa Indonesia. Tetapi di UNITOMO mahasiswa tidak hanya belajar bahasa melainkan juga mempelajari budaya dan kebiasaan masyarakat, seperti yang dilakukan pada mata kuliah “Penulisan Karya Ilmiah”. Kali ini, kami menjelaskan mahasiswa-mahasiswa yang belajar di UNITOMO berminat pada sesuatu dan apa yang dilakukannya. Penelitian ini menjadi dasar untuk meningkatkan mutu dari program *Ryuugaku* (belajar di luar negeri).

1. Tema-Tema Penelitian bagi Mahasiswa *Ryuugaku*

Di bawah ini dipaparkan tema-tema yang dipilih mahasiswa Universitas Setsunan dan dijelaskan ciri khasnya.

Tabel 1. Judul-Judul Mahasiswa dalam Kuliah Karya Ilmiah

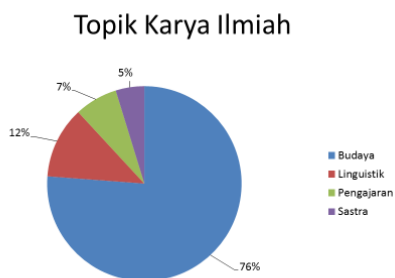
Periode (bulan & tahun)	Judul Karya Ilmiah	Metode Penelitian
September 2009 – Agustus 2010	Perbedaan Motif Batik Jawa Tengah, Jawa Timur, dan Madura	Pustaka
	<i>Black Magic</i> dalam Kepercayaan Orang Jawa	Pustaka, Wawancara
September 2010 – Maret 2011	Riasan Pengantin Jawa dan Maknanya	Pustaka
	Perbandingan Fabel Indonesia dan Jepang	Pustaka

	Makna dan Fungsi Kata Serapan Bahasa Jepang dalam Lagu-Lagu Bahasa Indonesia	Pustaka
September 2010 – Agustus 2011	Peninggalan-Peninggalan Jepang di Surabaya	Pustaka, Wawancara, Kunjungan Lokasi
	Imajinasi Orang Indonesia mengenai Jepang	Angket, Wawancara
Maret 2011 – September 2011	Perbedaan Jenis-Jenis Masakan di Restoran, Kantin, dan Rumah	Wawancara, Kunjungan lokasi
Maret 2011 – Januari 2012	Peranan Jepang dalam Kemerdekaan Indonesia	Pustaka
Maret 2012 – Agustus 2012	Persamaan dan Perbedaan Penayangan Iklan di Indonesia dan di Jepang	Televisi dan Youtube
Maret 2012 – Februari 2013	1. Tarian Jawa 2. Gaya Bahasa Anak Muda pada Cerpen	1. Pustaka, Praktik 2. Pustaka
Maret 2013 – Agustus 2013	Pendidikan Siswa Sekolah Dasar di Surabaya	Kunjungan ke SD, Wawancara
	Perkawinan antara Muslim dan Non Muslim di Indonesia	Wawancara
Agustus 2013 – Februari 2014	Gamelan Jawa	Pustaka
Agustus 2013 – Agustus 2014	1. Tingkat Kesulitan Partikel Bahasa Jepang bagi Mahasiswa Sastra Jepang di Universitas Dr. Soetomo 2. Etika Jawa pada Cerita Wayang “Bale Sigala-gala”	1. Pustaka, Angket 2. Pustaka
Februari 2014 – Agustus 2014	Makanan Khas pada Bulan Ramadhan	Pustaka, Kunjungan Lokasi
	Perbedaan Hantu di Jepang dan di Indonesia	Pustaka
	Perbedaan Gaun Pengantin di Jepang dan di Indonesia	Pustaka, Pengamatan
Februari 2014 – Februari 2015	Pendidikan di Indonesia pada Waktu Penjajahan Jepang	Pustaka, Wawancara
	1. Perokok Perempuan di Indonesia 2. Pendapat Orang Indonesia Mengenai <i>Cangkrukan</i>	1. Wawancara 2. Angket, wawancara
	Persamaan dan Perbedaan Rambu Lalu Lintas di Indonesia dan Jepang	Pustaka, Pengamatan

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Perbedaan dan Persamaan Tarian Jawa Barat, Jawa Tengah, dan Jawa Timur 2. Kondisi Bemo di Surabaya 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pustaka 2. Pengamatan, Wawancara
September 2014 – Februari 2015	Kemacetan Lalu Lintas di Jakarta	Pengamatan
September 2014 – Agustus 2015	<ol style="list-style-type: none"> 1. Alasan Orang Indonesia Suka Masakan Pedas 2. Perbedaan Masakan Indonesia dan Jepang 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pustaka, Angket, Wawancara 2. Pustaka, Pengamatan
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kepopuleran Animasi Jepang di Indonesia 2. Kepopuleran Komik Naruto Karya Masashi Kishimoto di Indonesia 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Angket, Wawancara 2. Angket, Wawancara
Agustus 2015 – Agustus 2016	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ungkapan dan Kosa Kata dalam Bahasa Jawa yang Biasa Dipakai Mahasiswa Sastra Jepang di Universitas Dr. Soetomo Surabaya 2. Legenda Cerita Rakyat Surabaya 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pustaka, Angket 2. Pustaka
Februari 2016 – Februari 2017	<ol style="list-style-type: none"> 1. Minat Mahasiswa Fakultas Sastra Unitomo terhadap Anime Jepang 2. Gojek Sebagai Alat Transportasi Alternatif bagi Masyarakat Kelas Bawah 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pustaka, Angket 2. Angket, Wawancara
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jenis dan Situasi Penggunaan Kosa Kata Bahasa Jawa Krama dan Ngoko Bahasa Jawa Mahasiswa dan Dosen di Fakultas Sastra Unitomo 2. Kebiasaan Orang Jawa di Sekitar Kampus Universitas Dr. Soetomo Surabaya 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pustaka, Angket 2. Angket, Wawancara
	Majas Perbandingan dalam Puisi Karya Chairil Anwar	Pustaka
Agustus 2017 – Februari 2018	Tentang Sepeda Motor di Surabaya	Observasi
	Perbedaan Mandi antara Orang Indonesia dan Jepang	Pustaka
	Pakaian Tradisional di Jawa Timur	Lapangan
	Kebiasaan Orang Islam di Surabaya	<i>Interview</i>
Maret 2018 – Agustus 2018	Perilaku Anak Muda Surabaya ketika Bertemu dengan Orang yang Belum Dikenal	<i>Interview</i>
Maret 2019 – Agustus 2019	Filosofi Desain Batik	Pustaka dan <i>Interview</i>

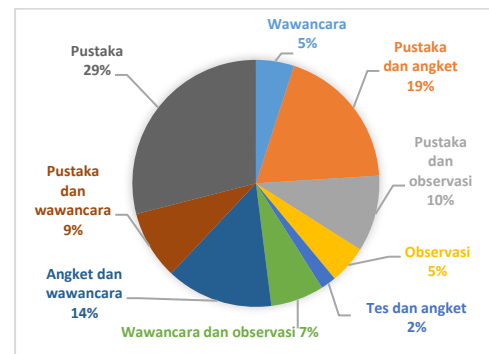
Di sini telah dipaparkan tema-tema yang dipilih mahasiswa Universitas Setsunan dan menjelaskan ciri khasnya. Kita mengklasifikasi topik “Karya Ilmiah” berdasarkan tema tentang Budaya, Linguistik, Pengajaran, dan Sastra. Kita mengetahui tema tentang bahasa yang didasarkan linguistik atau pengajaran bahasa hanya sepertiga saja, tetapi hampir semua mengambil tema tentang budaya. Hal ini mungkin disebabkan rasa keingintahuan yang besar dari mahasiswa asing terhadap budaya negara lain.

Grafik 1. Persentase Jenis Topik pada Hasil Karya Ilmiah Mahasiswa *Ryuugaku*



Dari hasil tersebut dapat dikatakan bahwa meski mahasiswa bermaksud memperdalam kemampuan bahasa, ketertarikannya cenderung pada aspek budaya.

Grafik 2. Persentase Jenis-Jenis Metode Penelitian yang Telah Digunakan pada Hasil Karya Ilmiah Mahasiswa *Ryuugaku*



2. Tema-Tema Budaya dalam Penelitian Mahasiswa

Berikut adalah tabel tentang tema-tema budaya yang telah dituliskan mahasiswa Setsunan.

Tabel 2. Tema-Tema Budaya Penelitian Mahasiswa Setsunan

No.	Tema
1.	Kesenian: <ol style="list-style-type: none"> 1. Tarian Jawa 2. Gamelan Jawa

	<ol style="list-style-type: none"> 3. Perbedaan dan Persamaan Tarian Jawa Barat, Jawa Tengah, dan Jawa Timur 4. Riasan Pengantin Jawa dan Maknanya 5. Pakaian Tradisional di Jawa Timur 6. Perbedaan Gaun Pengantin di Jepang dan di Indonesia 7. Perbedaan Motif Batik Jawa Tengah, Jawa Timur, dan Madura 8. Filosofi Desain Batik
2.	<p>Kebiasaan:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Perokok Perempuan di Indonesia 2. Pendapat Orang Indonesia Mengenai <i>Cangkrukan</i> 3. Perilaku Anak Muda Surabaya Ketika Bertemu dengan Orang yang Belum Dikenal 4. Kebiasaan Orang Jawa di Sekitar Kampus Universitas Dr. Soetomo Surabaya 5. Perbedaan Mandi antara Orang Indonesia dan Jepang
3.	<p>Transportasi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kondisi Bemo di Surabaya 2. Kemacetan Lalu Lintas di Jakarta 3. Gojek Sebagai Alat Transportasi Alternatif bagi Masyarakat Kelas Bawah 4. Tentang Sepeda Motor di Surabaya 5. Persamaan dan Perbedaan Rambu Lalu Lintas di Indonesia dan Jepang
4.	<p>Masakan:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Perbedaan Jenis-Jenis Masakan di Restoran, Kantin, dan Rumah 2. Makanan Khas pada Bulan Ramadhan 3. Alasan Orang Indonesia Suka Masakan Pedas 4. Perbedaan Masakan Indonesia dan Jepang
5.	<p>Animasi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kepopuleran Animasi Jepang di Indonesia 2. Kepopuleran Komik Naruto Karya Masashi Kishimoto di Indonesia

	3. Minat Mahasiswa Fakultas Sastra Unitomo terhadap Anime Jepang
6.	Agama: 1. Perkawinan antara Muslim dan Non Muslim di Indonesia 2. Kebiasaan Orang Islam di Surabaya
7.	Kepercayaan: 1. <i>Black Magic</i> dalam Kepercayaan Orang Jawa 2. Perbedaan Hantu di Jepang dan di Indonesia
8.	Lain-lain: 1. Persamaan dan Perbedaan Penayangan Iklan di Indonesia dan di Jepang 2. Imajinasi Orang Indonesia Mengenai Jepang

Berdasarkan tabel di atas, data dibagi menjadi 8 kategori dalam penelitian budaya yang dilakukan oleh mahasiswa Setsunan. Penelitian terbanyak mereka memilih tema kesenian, karena kesenian yang dilihat di Indonesia tidak ada di Jepang. Sebagai akibatnya, mahasiswa Setsunan melakukan penelitian untuk membandingkan kondisi di Jepang dengan di Indonesia.

Sebelum datang ke Indonesia mereka akan membaca buku mengenai Indonesia. Dalam buku itu terdapat tulisan mengenai kesenian. Dari situlah mereka pertama kali mengetahui dan selanjutnya ingin memperdalam lebih lanjut melalui penelitian.

Pada perkuliahan Penulisan Karya Ilmiah I, pemilihan tema dilaksanakan setelah beberapa minggu berada di Indonesia. Jadi, ada kemungkinan mahasiswa belum terbiasa dengan kehidupan atau kebudayaan di sekitarnya. Oleh karena itu, pemilihan tema pada mata kuliah Penulisan Karya Ilmiah I lebih terbatas dibandingkan pada perkuliahan Penulisan Karya Ilmiah II.

C. Simpulan

Kita mempertimbangkan tentang ketertarikan mahasiswa Jepang terhadap Indonesia saat belajar di UNITOMO. Penelitian ini diambil dari bahan tema ketertarikan

mahasiswa dari mata kuliah “Karya Ilmiah”.

Kalau belajar di luar negeri (海外留学) tujuannya sebagian besar bermaksud meningkatkan kemampuan bahasa. Walaupun begitu, kalau menghafal kata-kata atau kosakata, dapat dikatakan ada batasannya untuk ditingkatkan kemampuannya. Oleh karena itu, mahasiswa diharapkan mengerjakan tema dengan tujuan tertentu sambil belajar menggunakan bahasa yang dipelajari mahasiswanya masing-masing. Kalau di UNITOMO, dibuka program mata kuliah “Karya Ilmiah”.

Dengan kuliah itu, mahasiswa menuliskan sebuah hasil ketertarikannya sambil melakukan penelitian lewat studi pustaka, pengamatan langsung, wawancara dan lain-lain. Tema penelitian itu tentu saja terbatas karena hanya dikerjakan selama setengah tahun saja. Di samping itu juga, mahasiswa tiba di Surabaya, langsung saja memilih tema sebelum terbiasa tinggal di luar negeri. Melalui hasil penelitian ini kita menyempurnakan kurikulum pembelajaran yang lebih cocok dan lebih baik bagi mahasiswa Jepang

Daftar Pustaka

森山幹弘/サフィットリ・エリアス/モハンマド・ウマル・ムスリム/降幡正志/原真由子(2014)「インドネシア語会話授業について」『インドネシア言語と文化』第20号、日本インドネシア学会

Urano, Takao. 2014. “*Kemungkinan Integrasi Kurikulum antara Universitas Dr.Soetomo dan Universitas Setsunan*”, *Enrichment of Career by Knowledge of Language and Literature II (What Should I Know About Foreign Language Acquisition?)*, Surabaya: Faculty of Letters Dr.Soetomo University in cooperation with Balai Bahasa provinsi Jawa Timur, KEMDIKBUD.; ITS Press.

Urano, Takao. 2015. “*Hasil dari Penandatanganan Nota Kesepahaman (MOU) antara Perguruan Tinggi di Indonesia dengan Perguruan Tinggi di Jepang*”, *Enrichment of Career by Knowledge of Language and Literature III (the Role of Language and Literature on the Basis of Various Cultures in Building National Character)*, Surabaya: Faculty of Letters Dr.Soetomo University in cooperation with Balai Bahasa provinsi Jawa Timur, KEMDIKBUD.; Yogyakarta: Laksbang Mediatama.

- Urano, Takao & Cicilia Tantri Surayawati. 2016. *“Implementasi Kurikulum Bahasa Indonesia bagi Mahasiswa Setsunan di Universitas Setsunan dan di Universitas Dr. Soetomo”*, *Enrichment of Career by Knowledge of Language and Literature IV (Communicating Across Cultures: the Role of Learning and Teaching of Language and Literature in the Era of ASEAN Economic Community (AEC))*, Surabaya: Faculty of Letters Dr. Soetomo University in cooperation with Balai Bahasa provinsi Jawa Timur, KEMDIKBUD.; ITS Press.
- Urano, Takao. 2017. *“Pembelajaran “Soft Skill” bagi Pembelajar Bahasa Asing, Studi Kasus: Mahasiswa Universitas Setsunan yang Belajar di Universitas Dr. Soetomo”*, *Enrichment of Career by Knowledge of Language and Literature V (Current Issue and Trends in Language and Literature in Cosmopolitan Era)*, Surabaya: Faculty of Letters Dr. Soetomo University in cooperation with Balai Bahasa provinsi Jawa Timur, KEMDIKBUD.; ITS Press.
- 浦野崇央/シシリア・タントリ・スルヤワティ (2017) 「留学に際する教育カリキュラム統合の可能性——摂南大学生によるストモ博士大学での学修を事例として」『インドネシア言語と文化』第23号、日本インドネシア学会
- Urano, Takao & Cicilia Tantri Surayawati. 2018. *Kurikulum Bahasa Indonesia bagi Pembelajar Asing dalam Bingkai Kerjasama antar Perguruan Tinggi*. Surabaya: Zifatama Jawara